

BOLU ABANT İZZET BAYSAL ÜNİVERSİTESİ
(TÜRKİYE CUMHURİYETİ)
VE
AZERBAYCAN DEVLET PEDAGOJİ ÜNİVERSİTESİ
(AZERBAYCAN CUMHURİYETİ)
ARASINDA AKADEMİK/BİLİMSEL İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi ve Azerbaycan Devlet Pedagoji Üniversitesi, akademik/bilimsel işbirliğinde bulunma hususunda aşağıdaki şekilde mutabakata varmışlardır.

MADDE I: AMAÇ

Bu Protokolün amacı, iki üniversite arasında akademik/bilim alanında işbirliği yapılmasının ve bu işbirliğinin ortak bir eğitim alanı yaratacak şekilde oluşturulmasının desteklenmesini sağlamaktır.

MADDE II: İŞBİRLİĞİ ALANLARI VE KONULARI

Taraflar, İki üniversitenin aşağıda belirtilen konularda akademik/bilimsel işbirliği yapmaları konusunda mutabık kalmışlardır. Ancak bu işbirliği, aşağıda belirtilen konularla sınırlı olmayacaktır. Taraflar karşılıklı mutabık kalmak suretiyle aşağıda belirtilmeyen; ancak akademik/bilimsel nitelikli diğer konularda da işbirliği yapabileceklerini kabul ederler.

1. Öğretim üyesi değişim programları,
2. Araştırmacı değişim programları,
3. Öğrenci değişim programları,
4. Ortak uzaktan eğitim programları,
5. Ortak akademik/bilimsel araştırma projeleri,
6. Kısa dönemli akademik/bilimsel eğitim programları,
7. Ortak konferans, seminer ve panel düzenlenmesi,
8. Kitap, eğitim ve araştırma amaçlı materyallerin değişimi,
9. Öğretim üyeleri, araştırmacılar ve öğrenciler için kısa dönemli ortak tatil ve sosyal etkinlik programlarının hazırlanması.
10. Ortak yaz okulu programları.

MADDE III: AKADEMİK VE BİLİMSEL İŞBİRLİĞİNE DAİR ESASLAR

1. Bu protokole konu işbirliği, mütakabiliyet esasına göre yürütülecektir.

2. Taraflar, her yıl Mayıs ayında bir araya gelmek suretiyle, gelecek eğitim-öğretim yılında hangi konularda işbirliği yapacaklarını, hangi değişim programlarını gerçekleştireceklerini, hangi ortak projeleri geliştireceklerini, devam eden projelerde gelinen noktanın ne olduğunu birlikte istişare edeceklerdir. Bu toplantılar mütakabiliyet esasına göre, bir Azerbaycan Devlet Pedagoji Üniversitesi bir Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi'nde gerçekleştirilecektir.

3. Taraf üniversitelerin rektörleri ve mütakabiliyet esasına göre belirleyecekleri üst düzey yöneticiler, zaman zaman iş bu protokolün ve protokol kapsamındaki çalışmaların durumunu gözden geçirmek ve yerinde görmek üzere, yine mütakabiliyet esasına göre karşılıklı ziyaretlerde bulunabilecek ve toplantılar yapabileceklerdir.

MADDE IV: DEĞİŞİM PROGRAMLARINA DAİR ESASLAR

1. Değişim programına konu olacak, gönderen ülkenin öğretim üyeleri, araştırmacıları ve öğrencileri, ev sahibi ülkede akademik/bilimsel işbirliği faaliyetlerine katılacakları noktaya kadarki bütün ulaşım masraflarını (gidişte ve gelişte) kendileri karşılayacaklardır. Ev sahibi ülke, bu masraftan sorumlu olmayacaktır.

2. Ev sahibi üniversitede bulunan öğretim üyeleri, araştırmacılar ve öğrenciler, sağlık ihtiyaçlarını, kendileri karşılayacaklardır.

3. Değişim programına katılacak öğretim üyelerini, araştırmacıları ve öğrencileri seçme hakkı, gönderen üniversiteye ait olacak ve bu kişilerin belirlenmesinde ev sahibi üniversiteden gelecek kriterler ve koşullar dikkate alınacaktır.

4. Ev sahibi üniversite, gönderen üniversitenin belirleyeceği öğretim üyesinin, araştırmacının ve öğrencinin katılacağı programı takip edebilecek niteliklere sahip olduğu kabul edilecektir.

5. Değişim programları önlisans, lisans, yüksek lisans ve doktora programları ile yaz okulu için söz konusu olacak; ancak bunlarla sınırlı olmayacaktır.

6. Değişim programlarına konu olacak öğrencilerden, herhangi bir eğitim ücreti alınmayacaktır.

7. Değişim programlarında yer alacak öğretim üyelerine, ev sahibi üniversite tarafından ayrıca maaş ve ücret adı altında herhangi bir ödeme yapılmayacaktır.

8. Taraflar, bu Protokol kapsamında geliştirecekleri ortak projelerden elde edilecek ticari değeri olan bilgilere ilişkin telif haklarının korunması konusunda gereken tedbirleri almayı taahhüt edeceklerdir.

9. Değişim programına konu olacak öğretim üyeleri, araştırmacılar ve öğrenciler, ev sahibi ülkenin vize düzenlemesine tabi olacaklardır.

10. Öğrencilerin değişim programı, sömestr esasına göre olacak ve birbirini izleyen iki sömestrden fazla olmayacaktır.

MADDE V: PROTOKOLÜN UYGULANMASINA DAİR ESASLAR

1. Bu protokol, taraf üniversitelerin üst düzey yöneticileri tarafından yürütülür.
2. Taraflar, bu işbirliği protokolünün nasıl uygulanacağı konusunda, sürekli görev yapacak ve karşılıklı temas halinde olacak birer yetkili personel belirleyeceklerdir. Bu yetkililer, protokolün uygulanmasıyla ilgili her türlü hazırlığı yapacak ve uygulamaya nezaret edecektir. Yetkililerin iletişim adresleri, karşılıklı teati edilecektir.
3. Bu protokolün uygulanması kapsamında değişim programlarına katılacak öğretim üyelerine, araştırmacılara, ve öğrencilere verilecek her türlü belge (öğrenci transkriptleri dahil) üç dilde (Türkçe, Azerbaycanca ve İngilizce) düzenlenecektir.
4. Bu protokol kapsamında ortaya çıkmış projelerde, taraflar mutabık kalmadıkça, üçüncü bir taraf projelere katılamayacaktır.
5. Bu protokolda belirtilenler ve ayrıca müzakereler sonucunda mutabık kalınacak durumlar hariç, bu protokol ev sahibi üniversitelere hiçbir mali yükümlülük getirmeyecek ve protokol hükümleri mali yükümlülük getirir şekilde yorumlanmayacaktır.

MADDE VI: PROTOKOLÜN SÜRESİ, YENİLENMESİ, SONA ERDİRİLMESİ VE DEĞİŞTİRİLMESİ

1. Bu protokol, beş yıllık bir süreyle yapılmıştır. Bu beş yıllık sürenin dolmasına altı ay kala taraflar yazılı olarak protokolü sona erdirmeye isteklerini bildirmedikleri takdirde, protokol aynı koşullarla beşer yıllık sürelerle yenilenmeye devam edecektir. Beş yıllık sürenin dolmasına altı ay kala fesih ihbarında bulunulması halinde, beşinci yılın sonunda protokol, başkaca bir işlem yapmaya gerek kalmaksızın kendiliğinden sona erecektir.

2. Protokolün herhangi bir şekilde sona ermesi halinde;

a) Devam eden ve süreye bağlanmış projeler varsa, bu projelerin tamamlanmasına kadar, protokol yürürlükte kabul edilecektir.

b) Protokolün sona ermesi halinde, taraflar protokolün o tarihe kadar uygulanmasından elde edilen bilgilere ilişkin telif haklarının korunması konusuna gereken hassasiyeti göstereceklerdir.

3. Taraflar, bu protokolün uygulanmasında ortaya çıkabilecek sorunları ve protokolda ön görülmeyen hususları ele almak için her zaman bir araya gelebileceklerdir. Bunun için tarafların yazılı talepte bulunması esas olacaktır. Taraflardan birinin talepte bulunmasını izleyen 30 gün içerisinde, taraflar bir araya geleceklerdir. Müteakip 30 gün içerisinde bir sonuç

çıkmadığı takdirde, taraflar isterlerse, iş bu protokolün feshini talep edebileceklerdir. Bu takdirde de 6 aylık feshi ihbar süresi işleyecektir.

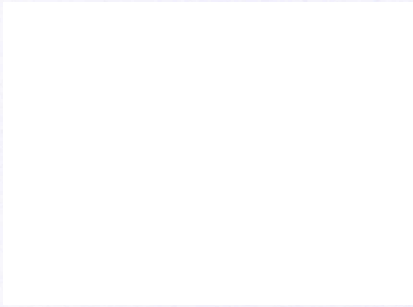
4. Bu protokol her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Azerbaycanca ve İngilizce dillerinde ikişer suret hazırlanmıştır. Anlaşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Bu protokol yetkili kurumlarca onaylandıktan sonra tarafların yetkili temsilcilerinin imzalamasıyla birlikte yürürlüğe girmiş kabul edilecektir.

İş bu protokol Bakü'de, 29.04.2022 tarihinde imzalanmıştır.

**BOLU ABANT İZZET BAYSAL
ÜNİVERSİTESİ
ADINA İMZALANMIŞDIR**

**AZERBAYCAN DEVLET
PEDAGOJİ ÜNİVERSİTESİ
ADINA İMZALANMIŞDIR**



**BOLU ABANT İZZƏT BAYSAL UNİVERSİTETİ
(TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI)
VƏ
AZƏRBAYCAN DÖVLƏT PEDAQOJİ UNİVERSİTETİ
(AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI)
ARASINDA AKADEMİK/ELMİ ƏMƏKDAŞLIQ PROTOKOLU**

Bolu Abant İzzet Baysal Universiteti və Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universiteti akademik/elmi əməkdaşlıq ilə bağlı aşağıdakı kimi razılığa gəliblər.

MADDƏ I: MƏQSƏD

Bu Protokolun məqsədi iki universitet arasında akademik/elm sahəsində əməkdaşlığa və bu əməkdaşlığın ümumi təhsil sahəsi yaradacaq şəkildə qurulmasına dəstək verməkdir.

MADDƏ II: ƏMƏKDAŞLIQ SAHƏLƏRİ VƏ MÖVZULARI

Tərəflər razılığa gəliblər ki, iki universitet aşağıdakı mövzularda akademik/elmi əməkdaşlıq etməlidirlər. Bu əməkdaşlıq yalnız aşağıdakı mövzularla məhdudlaşmır. Tərəflər aşağıda göstərilməyən lakin digər akademik/elmi məsələlərdə də qarşılıqlı razılıq ilə əməkdaşlıq edə biləcəklərini qəbul edirlər.

1. Müəllim heyətinin mübadiləsi proqramları,
2. Tədqiqatçı mübadiləsi proqramları,
3. Tələbə mübadiləsi proqramları,
4. Birgə distant təhsil proqramları,
5. Birgə akademik/elmi tədqiqat layihələri,
6. Qısamüddətli akademik/elmi təhsil proqramları,
7. Birgə konfransların, seminarların və panellərin təşkili,
8. Kitablarn, tədris və tədqiqat materiallarının mübadiləsi,
9. Fakültənin professor-müəllim heyəti, tədqiqatçılar və tələbələr üçün qısamüddətli sosial fəaliyyət proqramlarının hazırlanması.
10. Birgə yay məktəbi proqramları.

MADDƏ III: AKADEMİK VƏ ELMİ ƏMƏKDAŞLIĞIN PRİNSİPLƏRİ

1. Bu protokola tabe olan əməkdaşlıq, qarşılıqlılıq əsasında həyata keçiriləcək.

2. Tərəflər hər ilin may ayında görüşərək növbəti tədris ilində hansı fənlər üzrə əməkdaşlıq edəcəklərini, hansı mübadilə proqramlarını həyata keçirəcəklərini, hansı birgə layihələr hazırlayacaqlarını, həyata keçirilən layihələrdə hansı məqamın əldə edildiyi barədə birgə məsləhətləşəcək. Bu görüşlər "Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universiteti"də və Bolu Abant İzzet Baysal Universitetində qarşılıqlı münasibət əsasında keçiriləcək.

3. İştirakçı universitetlərin rektorları və qarşılıqlı əsasda təyin olunacaq yüksək səviyyəli icraçılar, bu protokolun vəziyyətini nəzərdən keçirmək və yenidən qarşılıqlı əsasda vaxtaşırı olaraq qarşılıqlı səfərlər edə və görüşlər keçirə biləcəklər.

MADDƏ IV: MÜBADİLƏ PROQRAMLARININ PRİNSİPLƏRİ

1. Mübadilə proqramının mövzusu olacaq olan, göndərən ölkənin professor-müəllim heyəti, tədqiqatçıları və tələbələri, qəbul etdikləri ölkədə akademik/elmi əməkdaşlıq fəaliyyətlərində iştirak edəcəkləri müddət ərzində bütün nəqliyyat xərclərini (gediş və gəliş) qarşılayacaqlar. Ev sahibi ölkə bu xərəcə görə məsuliyyət daşımayacaq.

2. Ev sahibi universitetində olan professor-müəllim heyəti, tədqiqatçılar və tələbələr öz sağlamlıq ehtiyaclarını qarşılayacaqlar.

3. Mübadilə proqramında iştirak edəcək professor-müəllim heyətini, tədqiqatçıları və tələbələri seçmək hüququ, göndərən universitetə məxsus olacaq və bu şəxslərin müəyyən edilməsində qəbul edən universitetdən gələn meyarlar və şərtlər nəzərə alınacaq.

4. Qəbul edən universitetə göndərən universitet tərəfindən təyin olunacaq müəllim heyəti tədqiqatçı və tələbənin olduğu proqrama nəzarət etmə keyfiyyətlərinə malik olduğu hesab ediləcək.

5. Mübadilə proqramları kollec, bakalavr, magistratura və doktorantura proqramları və yay məktəbi üçün nəzərdə tutulub, lakin bunlarla məhdudlaşmayacaq.

6. Mübadilə proqramlarına iştirak edən tələbələrdən heç bir təhsil haqqı tutulmayacaq.

7. Mübadilə proqramlarında iştirak edəcək professor-müəllim heyətinə ev sahibi universitet tərəfindən məvacib və əmək haqqı adı altında hər hansı bir ödəniş edilməyəcək.

8. Tərəflər, bu Protokol çərçivəsində hazırlayacaqları birgə layihələrdən əldə ediləcək kommersiya dəyəri olan məlumatların müəllif hüquqlarının qorunması üçün lazımi tədbirlər görəcəklər.

9. Mübadilə proqramında iştirak edəcək olan müəllim heyəti, tədqiqatçılar və tələbələr ev sahibi ölkənin viza tənzimləməsinə tabe olacaqlar.

10. Tələbələrin mübadilə proqramı, semestr üzrə olacaq və ardıcıl iki semestrdən çox olmayacaqdır.

MADDƏ V: PROTOKOLUN HƏYATA KEÇİRİLMƏSİ PRİNSİPLƏRİ

1. Bu protokol iştirakçı universitetlərin yüksək səviyyəli icraçıları tərəfindən həyata keçirilir.
2. Tərəflər, bu əməkdaşlıq protokolunun necə həyata keçiriləcəyi ilə bağlı qarşılıqlı əlaqədə olacaq olan səlahiyyətli işçi təyin edəcəkdir. Bu səlahiyyətli protokolu icrası üçün hər cür hazırlıq görəcək və icrasına nəzarət edəcəklər. Səlahiyyətli əlaqə ünvanları qarşılıqlı olaraq dəyişdiriləcək.
3. Bu protokolun icrası çərçivəsində mübadilə proqramlarında iştirak edəcək professor-müəllim heyətinə, elmi işçilərə və tələbələrə veriləcək bütün növ sənədlər (tələbə transkriptləri daxil olmaqla) üç dildə (türk, azərbaycan və ingilis) veriləcəkdir.
4. Bu protokol əsasında yaranan layihələrdə tərəflər razılaşana qədər digər layihələrdə iştirak edə bilməyəcək.
5. Bu protokolda qeyd olunan və danışıqlar nəticəsində razılaşdırılacaq hallar istisna olmaqla, bu protokol qəbul edən universitetlərin üzərinə heç bir maliyyə öhdəliyi qoymayacaq və protokolun müddəaları maliyyə öhdəliklərinin qoyulması kimi şərh edilməyəcək.

MADDƏ VI: PROTOKOLUN MÜDDƏTİ, YENİLƏNMƏSİ, XİTAM VERİLMƏSİ VƏ DƏYİŞDİRİLMƏSİ

1. Bu protokol beş il müddətinə tərtib edilmişdir. Tərəflər bu beş illik müddətin bitməsinə altı ay qalmış protokolu dayandırmaq istəklərini yazılı şəkildə bildirməzlərsə, protokol eyni şərtlərlə beş illik müddətə uzadılmağa davam edəcək. Əgər beş illik müddətin bitməsinə altı ay qalmış xitam verilməsi barədə bildiriş verilsə, protokol beşinci ilin sonunda heç bir əlavə prosesə ehtiyac olmadan avtomatik olaraq ləğv edilir.
2. Protokolun qüvvəsinə hər hansı şəkildə xitam verildikdə;
 - a) Davam edən və planlaşdırılan layihələr varsa, protokol bu layihələrin tamamlanmasına qədər qüvvədə olacaq.
 - b) Protokolun müddətinin başa çatması halında tərəflər həmin tarixə qədər protokolun icrasından əldə edilən məlumatlarla bağlı müəllif hüquqlarının müdafiəsi mövzusunda lazımi həssaslıq göstərəcəklər.
3. Tərəflər bu protokolun icrası zamanı yarana biləcək problemləri və protokolda nəzərdə tutulmayan məsələləri müzakirə etmək üçün istənilən vaxt bir araya gələ bilirlər. Bunun üçün tərəflərin yazılı müraciət etməsi vacibdir. Tərəflər hər hansı bir tərəfin müraciətindən sonra 30 gün ərzində görüşməlidirlər. Növbəti 30 gün ərzində heç bir nəticə olmadıqda, tərəflər istədikləri təqdirdə bu protokolun ləğvini tələb edə bilirlər. Bu halda 6 aylıq xəbərdarlıq müddəti tətbiq olunacaq.

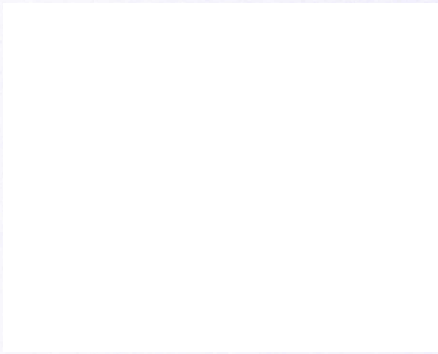
4. Bu protokol iki nüsxədə Türk, Azərbaycan və İngilis dillərində hazırlanmışdır və hər biri eyni qüvvədədir. Əgər fikir ayrılığı yaranarsa, ingiliscə mətnə üstünlük veriləcəkdir.

Bu protokol səlahiyyətli qurumlar tərəfindən təsdiq edildikdən sonra tərəflərin səlahiyyətli nümayəndələri tərəfindən imzalandıqda qüvvəyə minmiş hesab ediləcəkdir.

Bu protokol 29.04.2022-ci il tarixində Bakıda imzalanıb.

**BOLU ABANT İZZƏT BAYSAL
UNİVERSİTETİ
ADINA İMZALANMIŞDIR**

**AZƏRBAYCAN DÖVLƏT PEDAQOJİ
UNİVERSİTETİ
ADINA İMZALANMIŞDIR**



**ACADEMIC AND SCIENTIFIC COLLABORATION PROTOCOL BETWEEN
BOLU ABANT İZZET BAYSAL UNIVERSITY
(TURKEY)
AND
AZERBAIJAN STATE PEDAGOGY UNIVERSITY
(AZERBAIJAN)**

Bolu Abant İzzet Baysal University and Azerbaijan State Pedagogical University agreed on academic/scientific cooperation as follows.

ARTICLE I: PURPOSE

The purpose of this Protocol is to support the cooperation between the two universities in the field of academic/science and the establishment of this cooperation in a way that will create a common educational area.

ARTICLE II: AREAS AND SUBJECTS OF COOPERATION

The parties agreed that the two universities should cooperate academically / scientifically on the following topics. However, this cooperation is not limited to the following topics. The Parties agree that they may cooperate by mutual consent on other academic / scientific matters not listed below.

1. Academic staff exchange programs,
2. Researcher exchange programs,
3. Student exchange programs,
4. Joint distance education programs,
5. Joint academic/scientific research projects,
6. Short-term academic/scientific education programs,
7. Organizing joint conference, seminar and panel,
8. Exchange of books, educational and research materials,
9. Preparation of short-term joint social activity programs for academic staff, researchers and students,
10. Joint summer school programs,

**ARTICLE III: PRINCIPLES OF ACADEMIC AND SCIENTIFIC
COOPERATION**

1. The cooperation subject to this protocol will be carried out on the basis of reciprocity.
2. By meeting in May every year, the parties will consult together on which subjects they will cooperate in the next academic year, which exchange programs they will carry out, which

joint projects they will develop, and what is the point reached in the ongoing projects. These meetings are based on reciprocity, will be held at Azerbaijan State Pedagogical University and Bolu Abant İzzet Baysal University.

3. The rectors of the participating universities and the senior managers to be determined on the basis of reciprocity will be able to make mutual visits and hold meetings from time to time, again on the basis of reciprocity, in order to review the status of this protocol and the studies within the scope of the protocol and to see it on the spot.

ARTICLE IV: PRINCIPLES ON EXCHANGE PROGRAMS

1. The faculty members, researchers and students of the sending country, who will be the subject of the exchange program, will cover all transportation expenses (departure and arrival) to the point where they will participate in academic/scientific cooperation activities in the host country. The host country will not be responsible for this expense.

2. Faculty members, researchers and students at the host university will cover their own health needs.

3. The right to choose the faculty members, researchers and students who will participate in the exchange program will belong to the sending university, and the criteria and conditions from the host university will be taken into account in the determination of these people.

4. The host university is deemed to have the qualifications to follow the program of the faculty member, researcher and student to be determined by the sending university.

5. Exchange programs will be available for associate, undergraduate, graduate and doctorate programs and summer school; but not limited to these.

6. The students who will participate in exchange program will not be charged any tuition fees.

7. The faculty members who will participate in the exchange programs will not be paid salaries and wages by the host university.

8. The sides will undertake the necessary measures to protect the copyrights of the information with commercial value which to be obtained from the joint projects within the scope of this protocol.

9. Faculty members, researchers and students who will take part in the exchange program will be subject to the visa regulation of the host country.

10. Students' exchange program will be on a semester basis and will be no longer than two consecutive semesters.

ARTICLE V: PRINCIPLES ON IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL

1. This protocol is operated by the senior managers of the participating universities.
2. The sides will determine an authorized personnel who will work continuously and be in mutual contact on how this cooperation protocol will be implemented. These authorities will make all preparations for the implementation of the protocol. The contact addresses of the authorities will be exchanged mutually.
3. Within the scope of the implementation of this protocol, all kinds of documents (including student transcripts) to be given to faculty members, researchers, and students who will participate in exchange programs will be issued in three languages (Turkish, Azerbaijani and English).
4. In projects arising under this protocol, a third side will not be able to participate in the projects unless the parties agree.
5. Except for what is stated in this protocol and also to be agreed upon as a result of negotiations, this protocol will not impose any financial obligations on the host universities and the protocol provisions will not be interpreted as imposing financial obligations.

ARTICLE VI: DURATION, UPDATE, TERMINATION AND MODIFICATION OF THE PROTOCOL

1. This protocol is intended for a period of five years. If the parties do not express their intention to terminate this agreement six months in advance, the protocol will be extended for another five years. If termination is given six months before the end of the five-year term, the protocol is automatically terminated at the end of the fifth year without the need for any additional proceedings.
2. In case of termination of the Protocol in any way;
 - a) If there are ongoing and planned projects, the protocol will remain in force until these projects are completed.
 - b) The parties will pay attention to the protection of copyright in the information used until the expiration of the protocol
3. The Parties may meet at any time to discuss problems that may arise during the implementation of this Protocol and issues not covered by the Protocol. It is important that the parties apply in writing. The parties shall meet within 30 days after the request of either party. If there are no results within the next 30 days, the parties may, if they wish, request the cancellation of this protocol. In this case, a 6-month warning period will be applied.

4. This Protocol is prepared in duplicate in Turkish, Azerbaijani and English and each is equally valid. If there is a disagreement, the English text will be preferred.

The protocol will be considered effective when signed by the authorized representatives of the parties.

This protocol was signed in Baku on 29.04.2022.

**BOLU ABANT İZZET BAYSAL
UNIVERSITY
SIGNED BY**

**AZERBAIJAN STATE PEDAGOGICAL
UNIVERSITY
SIGNED BY**

